

EXIL ET IMMIGRATION

A travers quelques ouvrages pour la jeunesse

Bibliographie sélective

Comment parler de l'exil et de l'immigration aux enfants ? L'édition pour la jeunesse propose des albums, des romans, des bandes dessinées et des documentaires qui sont autant d'outils précieux pour mettre des mots sur cette actualité omniprésente même pour les très jeunes.

Le CNLJ est heureux de mettre cette nécessaire bibliographie à votre disposition.

Bibliographie

Nous avons choisis une quarantaine de titres publiés pour la plupart dans les cinq dernières années, et tous disponibles.

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque Haut-de-jardin, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue du CNLJ, accessible en ligne :

<http://catalogue.bnf.fr/>

Pour une première approche

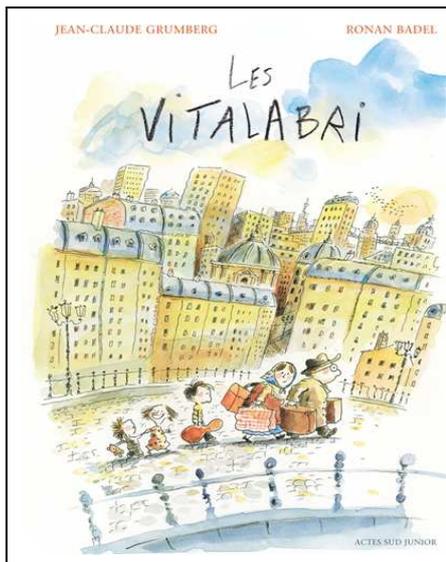


Galéa, Claudine

La Fille qui parle à la mer / Le Garçon au chien parlant, ill. Aurore Petit. Arles, Rouergue, 2013. 64 p. (Boomerang Magasin – [2014- 58315])

Deux histoires tête-bêche, conformément au principe de la collection. Loïc a trouvé une fillette sur la plage, après une tempête : une clandestine tombée d'un bateau. Il décide de la protéger... Oyana, la fillette, attend avec les siens qu'un passeur les emmène de l'autre côté de la mer, un espace qui la fascine. Ils embarquent enfin - mais une tempête arrive...La partie qui concerne Oyana est assez bouleversante, dans sa retenue, en évoquant le problème des migrants prêts à tous les risques parce qu'ils ne peuvent plus rester chez eux. Cette histoire délicate et poignante est accessible aux plus jeunes, car tout y est suggéré plus que démontré.

Roman à partir de 9 ans.

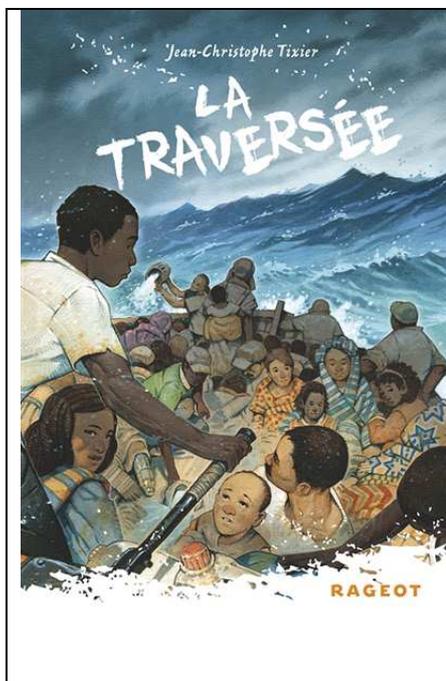


Grumberg, Jean-Claude

Les Vitalabri, ill. Ronan Badel. Arles, Actes Sud Junior, 2014. 82 p.

Magasin – [2014- 248937]

Les gens n'aiment pas les Vitalabri, parce qu'ils ont le nez trop rond (ou trop pointu), pas la bonne couleur de peau, parce que les femmes portent des fichus (ou pas)... Les Vitalabri partent vers « le pays où on [les] aime », mais ils ne savent pas où se trouve ce pays, ni même s'il existe, pourtant ils y vont. Les Vitalabri représentent tous les expatriés, les Roms, les Juifs, les minorités éternellement chassées, toujours sur les routes, ceux qui n'ont pas de patrie si ce n'est le monde entier (qui les rejette). Sans papier, sans racines, mais avec leur musique et leur liberté en bandoulière. Les images de Ronan Badel accompagnent parfaitement l'errance de cette famille cimentée par l'amour. Un livre exceptionnel. Roman à partir de 10 ans.



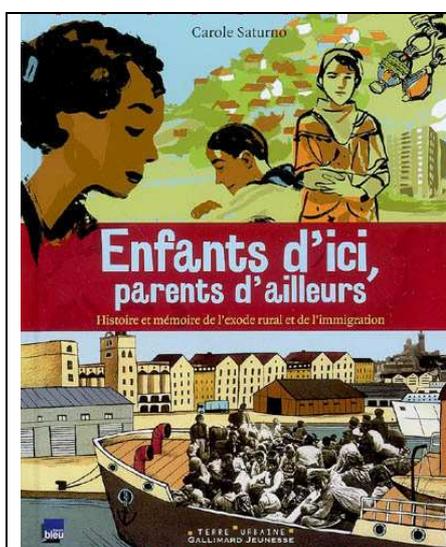
Tixier, Jean-Christophe

La traversée. Paris, Rageot, 2015. 157 p.

Magasin – [2015- 120396]

Un roman coup de poing sur les migrants qui tentent tout pour gagner l'Europe. Leur choix ? Rester chez eux où ils n'ont aucun avenir, où la guerre tue, où les filles sont violées ou doivent subir un mariage forcé... Ou partir. Et pour cela fuir, quitter sa famille parfois, trouver de l'argent, se mettre à la merci de passeurs sans scrupules. Ce roman montre tout ce qui est en jeu : les raisons du départ, le rêve de l'Europe, et tout ce qui précède l'embarcation souvent périlleuse : parfois de longs mois d'errance dans la violence, sans soins, sans nourriture. C'est une histoire universelle que nous propose l'auteur à travers celle de Sam, grand adolescent qui se retrouve capitaine d'une embarcation en mauvais état et surchargée, c'est le naufrage. Certains passagers meurent, d'autres survivent, mais où sont-ils. À leur point de départ ? En Italie ? Pas plus que Sam le lecteur ne le sait, car l'auteur nous met dans la situation des clandestins qui « ignorent de quoi la minute suivante de leur vie sera faite ».

Roman à partir de 13 ans.



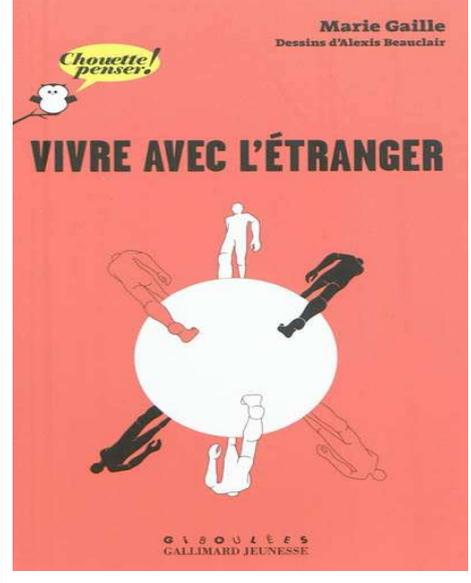
Saturno, Carole

Enfants d'ici, parents d'ailleurs : histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration, ill. Olivier Balez, Fabienne Burckel, Bertrand Dubois. Paris, Gallimard Jeunesse, 2008. 143 p. (Terre urbaine)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 220 SAT e]

Alice, Yaël, Lola, Karim... Quinze portraits d'enfants pour évoquer la diversité des origines de la population française. De 1850 à nos jours, cinq grandes périodes d'immigration, historiquement différenciées, sont traitées. Alternance des récits, des témoignages et des pages documentaires pour une lecture dépassionnée et passionnante.

Documentaire à partir de 10 ans.

	<p>Gaille-Nikodimov, Marie <i>Vivre avec l'étranger</i>, ill. Alexis Beauclair. Paris, Gallimard Jeunesse / Giboulées, 2011. 73 p. (Chouette ! penser) Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 210 GAI v]</p> <p>L'auteur, constatant que l'étranger est communément défini comme l'autre que soi, montre, dans un premier temps, les implications paradoxales de cette perception commune. Il donne ensuite à cette interrogation une dimension politique en abordant le rôle de l'État et celui des individus.</p> <p>L'ouvrage allie la rigueur de la réflexion à une approche vivante, sensible, documentée qui donne leur place à tous, dans toute la variété des statuts en cause. En philosophe, l'auteur à la fois s'appuie sur l'expérience de chacun et permet une mise à distance pour construire une réflexion sur un sujet rarement abordé dans toute sa complexité. Documentaire à partir de 13 ans.</p>
---	--

Pour les plus jeunes

Bartone, Elisa

Lucio, l'allumeur de réverbères, adapt. de l'anglais (États-Unis) par Catherine Bonhomme, ill. Ted Lewin. Paris, Le Genévrier, 2013 [32] p. (Collection Caldecott)

Trad. de : *Peppe the lamplighter*

Magasin – [2013- 125172]

Le jeune Lucio fait partie de la nombreuse fratrie d'une famille d'immigrés italiens vivant pauvrement dans le quartier de Little Italy à New York, au début du XXe siècle. Le métier d'allumeur de réverbères qu'il trouve pour aider sa famille est méprisé par son père qui nourrissait d'autres rêves pour son fils, jusqu'au jour où ce travail lui permet de retrouver sa petite sœur perdue dans le quartier. L'illustration restituée avec talent le cadre et l'atmosphère particulière du lieu et de la période. Un récit inspiré de l'histoire familiale de l'auteure.

Album à partir de 6 ans.

Calderón, José Manuel Mateo

Au pays de mon ballon rouge, adapt. de l'espagnol et cahier documentaire par Alain Serres, ill. Javier Martínez Pedro. Voisins-le-Bretonneux, Rue du monde, 2011. [21] p.-[8] p. dépl. (Coup de cœur d'ailleurs, le Mexique)

Trad. de : *Migrar*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 231 MAT a]

Arraché à son univers, un petit Mexicain doit quitter son village avec sa mère et sa sœur, pour tenter de rejoindre le père, que la misère a déjà contraint au départ vers les États-Unis. L'intérêt de l'album est double : un récit de l'immigration clandestine et, grande originalité, une forme qui est celle, réinterprétée, des codex aztèques ou mayas.

Album à partir de 8 ans.

Courgeon, Rémi

L'Oizochat. Paris, Mango Jeunesse, 2014. [31] p.

Magasin – [2014- 133533]

Un oizochat blessé, mi-oiseau, mi-chat, atterrit dans une forêt inconnue. Il parle une langue étrange, inconnue de tous. Il connaîtra le doute, la maltraitance et la misère, avant de rencontrer une vache puis une poissonchatte qui lui sauveront la vie. Rémi Courgeon explore ici les thèmes de la douleur, de l'exil, du racisme ordinaire, de la solitude de l'étranger, qui suscite frilosité et cruauté des adultes mais bienveillance des enfants. Le sujet est difficile et le message pourrait sembler appuyé, lourdement didactique. L'auteur évite joliment ces écueils, par la qualité de son écriture ciselée et inventive, à lire à

haute voix, ainsi que la grande liberté de son dessin, jamais anodin. Une vision à la fois grave et résolument optimiste, pour un conte moderne. Le message est là, le talent aussi.
Album à partir de 3 ans.

Dubois, Claude K.

Akim court. Bruxelles, Pastel / Paris, L'École des loisirs, 2012. [86] p.
Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 240 DUB a]

Akim mène sa vie d'enfant dans son village jusqu'au jour où la guerre éclate. Sa maison détruite par les bombardements, Akim ne retrouve plus sa famille. Seul, il est fait prisonnier mais profite des combats pour s'enfuir. Cette course pour survivre le mène dans un camp de réfugiés où il finira par retrouver sa mère. Cet album soutenu par Amnesty International se présente sous la forme d'un carnet de voyage, choix qui accentue l'impression de lire un témoignage véridique de la guerre vécue par cet enfant. Les dessins, comme de simples crayonnés, vont à l'essentiel pour raconter l'histoire d'Akim, pas située avec précision, mais qui renvoie à des conflits d'aujourd'hui. À chaque moment-clé de l'histoire, quelques phrases décrivant la scène qui va suivre précèdent plusieurs pages de dessins sans texte illustrant avec force et sensibilité ce que représente la violence de la guerre pour un enfant.
Album à partir de 6 ans.

Guilloppé, Antoine

Little Man. Paris, Gautier-Languereau, 2014. [34] p.
Magasin – [2015- 15420]

« Cassius a fait un rêve » : ces premiers mots ancrent immédiatement l'album dans l'histoire et la mythologie américaine. Cassius est un petit garçon noir, réfugié d'un pays en guerre, et pour son anniversaire, il veut traverser le pont. L'illustration à l'aide de découpes au laser chères à l'auteur symbolise l'enfermement, les entraves à la liberté. Elle fait aussi surgir la silhouette de la ville promise, New York, et sa Statue de la Liberté. Un album qui revendique une vision de l'Amérique pays de la liberté, espoir pour les réfugiés du monde.
Album à partir de 6 ans.

Lenain, Thierry

Moi, Dieu Merci, qui vis ici, ill. Olivier Balez. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2008. [31] p.
Magasin – [FOL- CNLJA- 11877]

L'auteur utilise la première personne pour donner vie à ce récit qui met en scène Dieu Merci, un Angolais qui refuse de prendre part au conflit qui déchire son pays. Voulant fuir, il est très gravement blessé. À sa sortie de l'hôpital, après trois années, il n'a d'autre issue que de quitter son pays où les combats continuent. Il arrive en France, démuné et abandonné. C'est une vieille dame qu'il sauve de l'asphyxie qui lui permettra, en lui procurant un toit, de rebâtir sa vie, « tantôt négro, tantôt héros,... tantôt l'ennemi, tantôt l'ami ». Le texte, écrit comme un poème, joue habilement avec le prénom de Dieu Merci. Son lyrisme rend audible pour de jeunes lecteurs ce terrible récit de vie en créant la distance nécessaire. Les illustrations traduisent d'une façon saisissante ce que ressent cet homme. Un album qui peut contribuer à changer notre regard sur ceux qui n'ont pas d'autres chances de survie que de venir se réfugier en France.
Album à partir de 6 ans.

Lundberg-Hahn, Kerstin

Le secret de Vita, trad. du suédois par Annelie Jarl Ireman et Jean Renaud, ill. Maria Nilsson Thore. Montrouge, Bayard Jeunesse, 2013. 130 p. (J'aime lire, Vie quotidienne, 254)
Trad. de : *Vitas hemlighet*
Magasin – [2013- 139692]

Vita a sept ans, des dents de lait qui tardent à tomber, et vit en Suède. Au rez-de-chaussée, on entend des bruits bizarres : un loup-garou ? En fait, c'est un petit garçon et son papa, immigrés clandestins. Ils deviennent amis, mais les clandestins doivent se cacher ailleurs. Pourquoi ne peuvent-ils pas vivre tranquillement ? Une atmosphère sensible, un récit qui prend son temps, à hauteur d'enfant : on perçoit le manque de disponibilité des adultes, les sentiments de Vita, sa manière de comprendre les choses - la petite fille grandit... Une belle écriture pour un beau message : sensibiliser les plus jeunes à la nécessité de savoir accueillir les autres.
Roman à partir de 8 ans.

Midiohouan, Thécla

Afi et le tambour magique, ill. Hector D. Sonon. Cotonou, Éd. du Flamboyant / Vanves, Edicef, 1999. 23 p.p. (Le Caméléon vert)

Magasin – [8- CNLJA- 16382]

Fuyant la guerre, Afi a perdu ses parents dans la foule. Épuisée par la fatigue et les larmes, elle s'endort au pied d'un arbre. Un vieil homme la découvre et la recueille chez lui. Ils vivent heureux ensemble jusqu'au jour où le vieillard se rend compte que sa fin est proche. Il offre alors à Afi un tambour en lui recommandant de taper trois fois dessus quand elle atteindra le premier carrefour... Un texte tout simple, touchant, rempli d'émotion, tout en retenue. On est très loin des clichés faciles sur l'enfant perdu dans la tourmente de la guerre... Des aquarelles très belles, faites de grâce et de nuances, répondent au texte et l'enrichissent.

Album à partir de 4 ans.

Salinas, Veronica

Partir, trad. du norvégien par Alain Serres, ill. Camilla Engman. Voisins-le-Bretonneux, Rue du monde, 2013. [32] p. (Pas comme les autres)

Trad. de : *Reisen*

Magasin – [2014- 13113]

Le titre est explicite : ce livre, dédié à « tous ceux qui doivent un jour partir » tente d'aborder, avec des mots simples pour les plus petits, la solitude et les difficultés de l'enfant confronté à l'exil. Un petit canard (qui n'est pas nommé), emporté loin de chez lui par un grand vent, se retrouve seul dans un pays où tout est différent et dont il ne comprend pas la langue. Petit à petit, il va rencontrer de nouveaux amis, se faire comprendre, mais soudain... La violence et l'angoisse que peut provoquer cette situation pour le lecteur est atténuée par la douceur et la grande qualité des illustrations de Camilla Engman, aux tons pastel et délicats.

Album à partir de 5 ans.

Shulevitz, Uri

Comment j'ai appris la géographie, trad. de l'anglais (États-Unis) par Élisabeth Duval. Paris, Kaléidoscope, 2008. [30] p.

Trad. de : *How I learned geography*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 240 SHU c]

Existe également en poche : L'École des loisirs, 2012, dans la collection « Lutin poche »

Le petit Uri a quatre ans lorsque sa famille doit fuir son pays ravagé par la guerre. Ils survivent dans le dénuement le plus total. Uri pense ne jamais pouvoir pardonner à son père d'avoir sacrifié l'argent du pain quotidien à l'achat d'une carte de géographie. Ce fut pourtant le moyen de transcender la misère et la faim. Magnifique et bouleversant.

Album à partir de 5 ans.

Du CM à la Sixième

Errera, Eglal

Les fleurs d'Alexandrie. Arles, Actes Sud Junior, 2014. 75 p. (Premiers romans)

Magasin – [8- CNLJF- 50434] (Édition 2008)

Un roman touchant sur l'exil, qui exprime le sentiment troublant de ne plus se sentir chez soi sur la terre où on est né. Depuis un peu plus de trois ans qu'elle est arrivée à Paris, Rebecca n'a cessé de repenser à Alexandrie et aux amis qu'elle a laissés là-bas. Et voilà qu'à l'occasion de vacances elle retourne, seule, dans ce pays. Mais les souvenirs ne collent plus aux réalités d'aujourd'hui, ses ami(e)s ont changé et, plus grave, ils ne l'attendent plus. Quant aux adultes, ils ont vieilli.

À partir de 9 ans.

Galéa, Claudine

La Fille qui parle à la mer / Le Garçon au chien parlant, ill. Aurore Petit. Arles, Rouergue, 2013. 64 p. (Boomerang)

Magasin – [2014- 58315]

À partir de 9 ans.

Goby, Valentine ; Kemmeter Philippe de

Anouche ou La fin de l'errance : de l'Arménie à la vallée du Rhône, [en collaboration avec la Cité nationale de l'histoire de l'immigration]. Paris, Autrement Jeunesse, 2010. 79 p. (Français d'ailleurs) Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 220 GOB a]

À l'aide d'une fiction qui pourrait avoir un caractère de témoignage, ce titre aborde l'immigration arménienne en France. Anouche a quatorze ans en 1925. Rescapées du génocide de 1915, comme de nombreux Arméniens, sa mère et elle ont trouvé refuge à Valence. C'est là que lentement elles réapprennent à vivre... et à grandir pour la petite fille car, suite aux privations et aux divers chocs psychologiques, sa croissance s'est arrêtée. La mère travaille, Anouche va à l'école et lutte pour apprivoiser une culture très différente de la sienne. Mais les images des massacres continuent de la hanter la nuit. Un récit poignant, dont l'écriture sensible restitue bien les émotions présentes, les traumatismes du passé mais aussi l'espoir d'un avenir meilleur. Le dossier documentaire - réalisé par une spécialiste du domaine -, même s'il s'adresse à une classe d'âge supérieure à celle du récit, servira utilement à la médiation.

Voir aussi les autres titres de cette collection consacrée à l'histoire de l'immigration en France qui décrit avec finesse les motivations individuelles ou collectives à l'origine du souhait de s'installer en France ainsi que les conditions de vie des familles immigrées dans des contextes historiques différents. Très belle complémentarité entre les textes, tous écrits par Valentine Goby, et les illustrations. Documentaires à partir de 9 ans.

Grumberg, Jean-Claude

Les Vitalabri, ill. Ronan Badel. Arles, Actes Sud Junior, 2014. 82 p. Magasin – [2014- 248937]

Roman à partir de 10 ans.

Lamoureux, Sophie

L'Immigration à petits pas, ill. Guillaume Long. Arles, Actes Sud Junior, 2011. 78 p. (À petits pas) Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 220 LAM i]

Immigration, émigration, migration : d'entrée, un souci de définition qui témoigne de la volonté d'informer avec précision. Sur un sujet complexe, souvent évoqué et débattu à tout-va, l'ouvrage est clair, concis, bien construit, il se lit facilement et avec intérêt ; différents angles intéressants se croisent pour remettre de l'ordre dans tout ce que l'on peut entendre. Il apporte aux enfants des éléments d'information, en particulier historiques, qui pourraient leur manquer, permettant ainsi le recul et la réflexion, sans pour autant mettre à distance de façon désincarnée des phénomènes sociaux qui peuvent concerner chacun, y compris dans des parcours individuels ou familiaux. L'illustration, elle aussi, concrétise et dédramatise.

Documentaire à partir de 9 ans.

Risari, Guia ; Dulain, Magali

Je m'appelle Nako. Paris, Le Baron perché, 2014. [32] p. Magasin – [2014- 58369]

Cet album documentaire met en scène un enfant, Nako. Il raconte à la première personne sa vie de... Tsigane, Bohémien, Romanichel, Gitan, Manouche, Sinti, Rom ou nomade - une difficulté à désigner révélatrice - confronté à un monde hostile. Sans illusions ni misérabilisme, avec humour, Nako évoque son quotidien sous le signe du rejet et de l'incompréhension, ses aspirations, les tribulations des siens et aussi ce que les adultes lui apprennent de cette culture singulière et unique. Comme le récit, l'image, sobre et légère, restitue à la fois une réalité quotidienne observée avec acuité et des échappées imaginaires.

Bande dessinée à partir de 9 ans.

Sampiero, Dominique

Le Jeu des sept cailloux, ill. Zaü. Paris, Grasset Jeunesse, 2010. [48] p. (Lampe de poche, 127) Magasin – [8- CNLJ- 5694]

Cette histoire assez courte raconte, tout en pudeur et en poésie, les tourments d'une mère de famille, venue de Tchétchénie en France (à Rouen), sans papiers. Elle parle à l'enfant qu'elle attend, elle lui parle de là-bas et d'ici, de la différence de culture, de la poésie, de l'amour, de sa difficulté de vivre. Et sa voix alterne avec le récit d'un narrateur omniscient qui expose la situation, là-bas, quand elle jouait enfant au jeu des sept cailloux, un jeu devenu la métaphore de la vie de Larissa et des siens. Ce livre militant du

Collectif Solidarité antiraciste et pour l'égalité des droits est imprimé sur un beau papier saumon qui met en valeur les magnifiques illustrations de Zaï, pour un récit qui s'inspire d'une situation réelle.
Album à partir de 9 ans.

Saturno, Carole

Enfants d'ici, parents d'ailleurs : histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration, ill. Olivier Balez, Fabienne Burckel, Bertrand Dubois. Paris, Gallimard Jeunesse, 2008. 143 p. (Terre urbaine) Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 220 SAT e]

Documentaire à partir de 10 ans.

Pour le collège... et au-delà

Bessora

Alpha : Abidjan-gare du Nord, [dessin de] Barroux. Paris, Gallimard, 2014. [128] p.
Magasin – [2014- 255857]

Un bel album sur le thème de l'immigration, raconté par Alpha, Ivoirien contraint de quitter son pays pour vivre libre. Sur les routes, sa naïveté et ses méconnaissances se heurtent aux duretés des passeurs, à la découverte d'autres guerres... Mais il ne défaille pas, car il a un but : atteindre la gare du Nord, où il retrouvera peut-être femme et enfant. C'est très juste, poignant et féroce, de quoi remettre en cause notre image de la France, terre d'asile et d'accueil. Le dessin de Barroux, à l'encre, avec deux vignettes par page et le texte en dessous, en petites strophes, en fait presque un roman graphique et conserve la lumière des espérances et illusions d'Alpha.

Bande dessinée à partir de 13 ans.

Bondoux, Anne-Laure

Le Temps des miracles. Montrouge, Bayard Jeunesse, 2009. 254 p. (Millézime)
Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 170 BON t]

Blaise, douze ans, débarque seul en France, muni d'un faux passeport. Retour en arrière : il vient du Caucase où attentats et guerre les ont obligés, lui et sa mère, à tout quitter, à franchir les frontières, à fuir toujours plus loin. Au-delà du récit, touchant et percutant, ce roman est un bel éloge à l'amour maternel et à la foi inébranlable en la vie.

Roman à partir de 12 ans.

Bulling, Paula

Au pays des lève-tôt, trad. Aurélien Marquer. Paris, L'Agrume, 2014. 125 p.
Magasin – [2013- 381458]

Paula Bulling livre un témoignage en immersion dans le quotidien précaire des sans-papiers installés en Allemagne, dans le Land de Saxe-Anhalt, connu ici sous le nom du « Pays des lève-tôt ». Entre centre de rétention et foyers d'accueil, ce reportage aux dessins crayonnés naïfs rend compte avec respect des conditions de vie, du désœuvrement et de l'attente palpable de ces réfugiés en butte à l'administration, à l'hostilité ambiante, aux attaques physiques. L'auteure, très engagée, nous renvoie à une réalité complexe et à notre impuissance face à une situation alarmante aux conséquences parfois dramatiques. Simple et poignant.

Bande dessinée à partir de 13 ans.

Cattelain, Chloé

Ma vie à la baguette. Paris, Thierry Magnier, 2015. 283 p.
Salle I – [Actualité de l'édition]

Kévin habite Lille, va au lycée Sainte-Blandine, et se demande quand il aura une petite-amie. Au premier abord, c'est un adolescent comme les autres, sauf que son nom de famille est Zhang et qu'il passe toutes ses vacances à Pékin. Son frère et lui sont nés en France, de parents Chinois réfugiés. Un roman original sur la quête d'identité qui mène l'adolescent à s'intéresser aux tabous de l'histoire chinoise. C'est avec tendresse et humour que l'auteure raconte les pérégrinations de ce jeune garçon, l'aîné de deux enfants complices et soudés, qui n'ose pas défier son père qui l'élève seul, dans la tradition chinoise, depuis le décès mystérieux de sa mère. Un roman joyeux, ouvert sur deux cultures parfois difficiles à concilier.

Roman à partir de 13 ans.

Collombat, Isabelle

Partir. Paris, Thierry Magnier, 2014. 218 p. (Nouvelles)

Entre la petite Nour, bavarde dans sa famille mais qui reste muette à l'école, et Douangchanh, dont les parents ont fui le Laos au péril de leur vie en 1977, Isabelle Collombat fait entendre et exister la voix de chacun de ces enfants et adolescents dont les familles ont connu l'exil, issus de différentes régions et confrontés à des situations très diverses, toujours au plus près des émotions et de la sensibilité des personnages. D'une écriture ciselée, à la fois littéraire et personnelle, elle met en exergue l'importance de la transmission, du lien à l'autre et de la solidarité, de la connaissance de son histoire et de ses origines pour se construire. Un beau recueil de nouvelles, issu de rencontres avec des habitants d'une commune de l'Ain.

Nouvelles à partir de 13 ans.

Deru-Renard, Béa

Toute seule loin de Samarcande. Paris, L'École des loisirs, 2011. 159 p. (Médium)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 180 DER t]

Régina vient d'Ouzbékistan. Sa mère l'a fait passer, seule, en Europe, pour la protéger, après l'assassinat de son père. L'adolescente se souvient des bons moments en famille, des événements qui l'ont conduite là, de sa culpabilité, car elle se sent responsable de la mort de son père. Elle se souvient de son pays où la terreur règne. Elle se remémore son arrivée, toute seule, perdue, et les personnes qui l'ont accueillie comme celles qui l'ont rejetée, de la passeuse, une femme sans sentiment et sans scrupule. L'auteure précise qu'il s'agit d'une fiction, mais écrite à partir de témoignages réels. Émouvant, très bien raconté, entremêlant les souvenirs personnels intimes que la jeune fille ne peut partager avec personne et le présent difficile. Le lecteur endosse pleinement le personnage, il vit et s'angoisse avec elle.

Roman à partir de 13 ans.

Desbiolles, Maryline

Lampedusa. Paris, L'École des loisirs, 2012. 78 p. (Médium)

Magasin – [8- CNLJ- 10882]

L'esprit de la narratrice dérive vers Lampedusa où elle n'a jamais mis les pieds. Elle revit le temps du bonheur familial dans l'arrière-pays avant que tout ne bascule, que les vacances à Lampedusa ne soient annulées : leur père « les a quittées ». Plus tard, à Nice où la mère et ses filles emménagent, une voisine veuve pose des mots sur le manque, la peine de la fillette : « Il y a ceux qui ont perdu un proche et les autres ». Enfin, au collège, vient le temps de l'amitié avec Fadoun, débarquée de Djibouti par Lampedusa, arrachée elle-même à sa vie d'enfant. L'écriture, délicate, haletante, ponctuée de répétitions, de décrochements poétiques, exprime sans jamais le nommer le long parcours d'un deuil.

Roman à partir de 13 ans.

Eugène

La Vallée de la jeunesse. Genève, La Joie de lire, 2015. 171 p. (Encrage)

Magasin – [2015- 132846]

Parue initialement dans la collection « Rétroiseur » chez le même éditeur en 2007, cette autobiographie de l'auteur, né en Roumanie en 1969 et réfugié en Suisse est sensible, intelligente et passionnante. Sa vie est un roman qu'il raconte à travers vingt objets : dix qui lui ont fait du mal et dix plus positifs ou en demi-teinte. Les souvenirs remontent à ses cinq ans, alors qu'il était en Roumanie avec son frère aîné chez ses grands-parents, dans l'attente d'un visa pour rejoindre ses parents. Son livre se referme avec le décès de son père, moment où Eugène « quitte sa jeunesse ».

Roman autobiographique à partir de 14 ans.

Gaille-Nikodimov, Marie

Vivre avec l'étranger, ill. Alexis Beauclair. Paris, Gallimard Jeunesse / Giboulées, 2011. 73 p.

(Chouette ! penser)

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 210 GAI v]

Documentaire à partir de 13 ans.

Hassan, Yaël

Mon rêve d'Amérique : journal de Reizel, 1914-1915. Paris, Gallimard Jeunesse, 2013. 135 p. (Mon histoire)

Magasin – [2013- 179371]

Un journal fictif qui a le goût de l'authenticité. Le récit fonctionne bien, riche en détails et en émotions pour suivre le parcours de Reizel depuis son shteitl natal en Pologne jusqu'à New York où elle rejoint, avec sa mère, ses frères et son père. Très évocateurs des différents milieux dans lesquels elle évolue : préparatifs dans son village d'origine, traversée de l'Atlantique, passage à Ellis Island, installation dans le Lower East Side à Manhattan, découverte de la ville. Une fiction documentaire réussie où l'histoire personnelle s'inscrit dans celle plus large de l'émigration juive aux États-Unis à la fin XIXe et au début du XXe siècle.

Roman documentaire à partir de 11 ans.

Harzoune, Mustapha ; Messaoudi, Samia

Vivons ensemble : pour répondre aux questions des enfants sur l'immigration, ill. Hervé Pinel, [postface Benoît Falaize]. Paris, Albin Michel Jeunesse, 2012. 285 p.

Magasin – [8- CNLJ- 13115]

Cet ouvrage, qui s'adresse autant aux jeunes qu'aux médiateurs, développe, pour en aborder tous ses aspects, le thème de l'immigration et du vivre ensemble : des considérations aussi bien historiques qu'éthiques, sociologiques, légales ou même pratiques. Documenté, argumenté, accompagné de schémas et de dessins, il est d'une grande lisibilité et, en encart, des citations et des témoignages restituent la dimension humaine et sensible constamment sous-jacente. En appendice, une liste d'adresses internet utiles.

Documentaire à partir de 13 ans

Heurtier, Annelise

Refuges. Paris, Casterman, 2015. 233 p.

Magasin – [2015- 129704]

Mila revient avec ses parents sur l'île de son enfance après une longue période de dépression de sa mère, encore mal remise du décès d'un enfant. Le récit est entrecoupé de courts témoignages de jeunes Érythréens qui fuient leur pays et tentent au péril de leur vie de rejoindre Lampedusa. Mila découvre cet autre visage de l'île et une réalité bien d'actualité, même si le récit se situe en 2006, avant que le phénomène de migration clandestine s'accélère. Il n'est pas facile d'entrer dans ce mélange de récits, en raison du décalage entre celui de l'adolescente italienne – même si Mila vit un drame personnel – et ceux des jeunes Érythréens. La postface est éclairante, et ces récits devraient donner chair à ce qu'on lit tous les jours dans les journaux.

Roman à partir de 13 ans.

Mazard, Claire

Une arme dans la tête. Paris, Flammarion, 2014. 151 p. (Tribal)

Magasin – [2014- 210776]

Ce roman est un coup de cœur et un véritable coup de poing. On ne peut pas lâcher le jeune Apollinaire, cet enfant soldat recruté malgré lui dans un pays d'Afrique, qui se retrouve en France, hébergé dans un foyer pour se reconstruire. Mais l'adolescent a « une arme dans la tête », son pire ennemi c'est lui-même, il ne se pardonne pas ce qu'il a fait (drogué et saoulé, il a tué), il refuse de parler, de se confier, malgré les tentatives de son entourage bienveillant. Un vieux professeur ému par l'enfant et charmé par son prénom lui offre *Alcools* d'Apollinaire, la lecture des poèmes permet au jeune de mettre les mots d'un autre sur sa propre histoire. Claire Mazard a une écriture ciselée pour ce récit, avec des phrases courtes qui tournent en boucle, des mots durs, sans concession, à l'image d'Apollinaire qui ne se pardonne rien. Une lecture qu'on n'est pas près d'oublier tant on a l'impression d'avoir le jeune homme juste en face de soi.

Roman à partir de 13 ans.

Morpurgo, Michael

L'histoire d'Aman, trad. de l'anglais (Royaume-Uni) par Diane Ménard. Paris, Gallimard Jeunesse, 2013. 157 p. (Folio junior, 1665)

Trad. de : *Shadow*

Magasin – [2014- 65006]

Avec son grand-père, Matt, quatorze ans, rend visite à son meilleur ami, Aman, en détention avec sa mère en attendant d'être expulsé vers l'Afghanistan, leur demande d'asile ayant été rejetée. Ils sont en Angleterre depuis six ans, bien intégrés, et Aman raconte comment ils ont été forcés de fuir l'Afghanistan (son père et sa grand-mère ont été tués par les talibans...), maltraités par les soldats et les passeurs... mais aussi aidés par une magnifique chienne - une renifleuse d'engins explosifs de l'armée britannique - et quelques personnes de bonne volonté. L'auteur réussit à mettre à la portée des enfants une histoire dure et réaliste, mais jamais écrasante car vue à travers les yeux d'un garçon de huit ans, dans laquelle les épisodes avec la chienne mettent un peu de légèreté, et qui porte de belles valeurs : amitié, espoir, courage... L'auteur a fait un excellent travail documentaire préalable sur la vie en Afghanistan mais aussi sur les conditions de détention arbitraire des demandeurs d'asile. Et ce roman n'est jamais démonstratif parce qu'il est un excellent conteur, et qu'il sait faire exister ses personnages. Roman à partir de 11 ans.

Paronuzzi, Fred

Un cargo pour Berlin. Paris, Thierry Magnier, 2011. 108 p. (Roman)
Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 170 PAR c]

Nour est une adolescente brillante mais pauvre. La directrice de l'école se débrouille pour qu'elle puisse continuer ses études en lui fournissant un petit travail chez elle. Mais l'irréparable arrive, Nour se laisse embarquer naïvement dans une histoire d'amour avec le neveu de sa bienfaitrice. Elle est enceinte. Une seule issue, fuir... Elle se déguise en garçon et se fait appeler Youness. Un chapitre raconte la vie d'avant et ce qui l'a conduit à devenir une migrante sans papiers ; un autre parle des conditions abominables du voyage, des passeurs, évoque les humiliations, la faim... mais raconte aussi les rencontres avec de belles personnes.

Loin des clichés et du misérabilisme, le roman sonne terriblement vrai.
Roman à partir de 13 ans.

Senzai, N.H.

Si loin de Kaboul, trad. de l'anglais (États-Unis) par Valérie Latour-Burney. Paris, Magnard Jeunesse, 2015. 300 p.

Trad. de : *Shooting Kabul*
Magasin – [2015- 141620]

Un roman du réel qui porte loin le regard, ce n'est finalement pas si courant. Habib le père, Zafuona la mère, Nour la grande sœur, Fadi le cadet narrateur et Mariam la petite sœur. Ils sont cinq et doivent fuir Kaboul que la folie des Talibans rend invivable. Mais dans la précipitation de la fuite, la petite Mariam disparaît. Ils ne sont plus que quatre quand ils parviennent au Pakistan puis s'installent en Californie. Saufs mais désespérés. Fadi, certain de porter la responsabilité de cette perte, imagine tout ce qu'il peut pour retrouver sa petite sœur. La romancière suit le jeune Afghan à la fois dans cette quête et dans sa découverte de sa nouvelle vie américaine que le 11 septembre 2001 vient bouleverser. L'Afghanistan est la terre d'élection de Ben Laden alors être afghan aux USA en 2001 est tout sauf simple...
Roman à partir de 13 ans.

Tan, Shaun

Là où vont nos pères, trad. de l'anglais. Paris, Dargaud, 2014. [128] p.

Magasin – [2014- 259063] / Magasin – [FOL- CNLJB- 8210] (Édition 2007)

Un jour un homme largue les amarres, laissant derrière lui les êtres aimés. Sa femme, sa fille restent sur le seuil de son passé, alors que lui est en partance à bord du navire de « l'en devenir », pour cet ailleurs rêvé, pour ce pays de tous les possibles, de toutes les libertés. Dans ce magnifique album, à l'allure d'un souvenir photographique couleur sépia de Boltansky, Shaun Tan nous livre l'aventure vécue et rêvée de tout émigrant en quête d'une terre promise.

Cette histoire sans paroles de 128 pages égrène de case en image pleine page les notes d'un récit d'une grande force émotionnelle, où le fantastique et le réalisme s'accordent à un trait graphique d'une poésie toute singulière. Le lecteur au fil des saisons se voit emporté par le souffle du vent de l'exil.
Bande dessinée à partir de 12 ans.

Tixier, Jean-Christophe

La traversée. Paris, Rageot, 215. 157 p.
Magasin – [2015- 120396]

Roman à partir de 13 ans.

Pour les grands, des bandes dessinées en édition générale

Marchand, Laure ; Perrier, Guillaume ; Azuélos, Thomas
Le fantôme arménien, dess. Thomas Azuélos. Paris, Futuropolis, 2015. 127 p.
Magasin – [2015- 99385]

Satrapi, Marjane
Persepolis. Paris, L'Association, 2000-2003. (Ciboulette)
t.1, 2000. 73 p. : Magasin – [2001- 68590]
t.2, 2001. 82 p. : Magasin – [2002- 16655]
t.3, 2002. 91 p. : Magasin – [2003- 279408]
t.4, 2003. 94 p. : Magasin – [2003- 279436]

Nouvelle édition en intégrale:
Futuropolis, 2007, 360 p. : Magasin – [2007- 122897]

Sattouf, Riad
L'Arabe du futur. Paris, Allary éditions, 2014-
t.1 : *Une jeunesse au Moyen-Orient, 1978-1984*. 2014. 158 p.
Magasin – [2014- 190975]
t.2 : *Une jeunesse au Moyen-Orient, 1984-1985*. 2015. 158 p.
Salle I – [Actualité du livre]

Zabus, Vincent ; Hippolyte
Les ombres. Paris, Phébus, 2015. 178 p.
Magasin – [2015- 59169]

Pour aller plus loin

Titeuf : Mi petit, mi grand...

« Mi petit, mi grand... ». Zep dessine Titeuf dans un pays en guerre pour dénoncer le drame des réfugiés en Europe.

Disponible sur : <http://zepworld.blog.lemonde.fr/2015/09/08/mi-petit-mi-grand/>. Fait partie de <http://zepworld.blog.lemonde.fr/> (Consulté le 11/09/2015)

Le Monde papier a publié les premières cases de la BD, « Mi petit, mi grand... » en Une de son journal dans son n°21975 daté du 11 septembre 2015, sous le titre « Zep plonge Titeuf dans le drame des réfugiés ». La version intégrale se trouve à l'intérieur du quotidien, p.15.

Le journaliste, Frédéric Potet, présente ainsi cet évènement : « Ce n'est pas tous les jours qu'un auteur de bande dessinée, et même un auteur tout court, décide de faire mourir symboliquement une partie de ses personnages pour les besoins d'une histoire. Zep l'a fait. Afin de dénoncer le drame des réfugiés en Europe, le dessinateur et scénariste suisse a publié mercredi 9 septembre sur son blog (hébergé par Lemonde.fr) une longue page bouleversante où son héros Titeuf se retrouve plongé dans une situation de guerre puis de fuite. En décalage total avec le ton humoristique et potache de la série, la violence des scènes représentées a marqué les internautes qui ont beaucoup fait circuler cette page sur les réseaux sociaux. » (*Le Monde*, 11 septembre 2015).

Une bibliographie

Bibliothèque nationale de France, sous la dir. de Claude Collard
Des sources pour l'histoire de l'immigration en France de 1830 à nos jours : guide. Paris, Bibliothèque nationale de France, 2006. 427 p.
Salle D – [030.79 COLL d]
Bibliographie commentée dans le chapitre « Littérature de jeunesse », pp. 315-331.

Bibliographies

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 01 53 79 55 90
Fax: 01 53 79 41 80
cnlj-jpl.contact@bnf.fr